**Пояснительная записка**

Программа по основам перевода для учащихся 8-9 классов муниципального бюджетного общеобразовательного учреждения гимназии № 2 г. Георгиевска Ставропольского края (далее МБОУ гимназия № 2) по английскому языку составлена на основе:

•​ Федерального компонента государственного образовательного стандарта;

•​ Базисного учебного плана МБОУ гимназии № 2, рассчитанного на шестидневную рабочую неделю;

•​ Пособия «Программы общеобразовательных учреждений. Английский язык. Школа с углублённым изучением английского языка. II-XI классы» авторов О. В. Афанасьевой, И. В. Михеевой, Н. В. Языковой - М.: Просвещение, 2010.

Программа соответствует федеральному компоненту стандарта образования третьей ступени обучения в гимназиях, школах с углубленным изучением английского языка, базисному учебному плану, Уставу образовательного учреждения. В учебном плане на этой ступени заложены условия углубленного изучения английского языка. При проведении занятий по иностранному языку осуществляется деление этого класса на две группы при условии количества учащихся в классе не менее 25 человек.

Для реализации данной программы используется УМК И.И. Захаровой «Основы перевода», Malcolm Mann, Steve Taylore-Knowles Grammar and Vocabulary Pre-intermediate to Intermediate, Virginia Evans Round-up 5. Учебники Malcolm Mann, Steve Taylore-Knowles Grammar and Vocabulary Pre-intermediate to Intermediate, издательство «Macmillan», Virginia Evans Round-up 5, издательство «Longman», которые дают возможность учащимся подготовиться и успешно сдать экзамен в форме ГИА, ЕГЭ, FCE.

Программа реализует следующие основные функции:

- информационно-методическую;

- организационно-планирующую;

- контролирующую.

Информационно-методическая функция позволяет всем участникам учебно-воспитательного процесса получить представление о целях, содержании, общей стратегии образования, воспитания и развития школьников средствами учебного предмета, о специфике каждого этапа обучения.

Организационно-планирующая функция предусматривает выделение этапов обучения, определение количественных и качественных характеристик учебного материала и уровня подготовки учащихся по иностранному языку на каждом этапе.

Контролирующая функция заключается в том, что программа, задавая требования к содержанию речи, коммуникативным умениям, к отбору языкового материала и к уровню обученности школьников на каждом этапе обучения, может служить основой для сравнения полученных в ходе контроля результатов.

Программа служит ориентиром при календарно-тематическом планировании курса, предусматривает изучение регионального компонента. Она определяет инвариантную (обязательную) часть учебного курса, за пределами которого остается возможность выбора вариативной составляющей содержания образования.

Преподавание основ перевода в МБОУ гимназии № 2 с углубленным изучением английского языка должно обеспечить билингвистическое развитие учащихся, прочное овладение ими основами перевода с английского языка на русский и с русского на английский неадекватных фразеологических единиц и текстов. Учебный процесс по обучению основам перевода направлен на ознакомление уча­щихся с функциями перевода, на способы передачи английских реалий на русский язык и русских реалий на английский. Перевод должен функционировать как самостоятельная учебная деятельность на ранее созданной лексико-грамматической базе.

Особое значение в обучении основам перевода имеет привитие учащимся навыков самостоятельной работы над языком, умений пользоваться справоч­ной литературой, самостоятельно разбираться в тексте, делать перевод нужных разделов текста или всего текста в целом. Формирование этих навыков и умений поможет осуществлению непрерывного образования, воспитанию потребности постоянно расширять свои знания, совершенствованию владения английским языком и применению его в практической деятельности.

Значительная роль при обучении основам перевода должна отводиться межпредметным связям, в первую очередь с русским языком. Межпредметные связи английского языка с курсами других предметов в обучении основам пе­ревода носят взаимодействующий характер: с одной стороны, знания, приоб­ретенные при изучении других предметов, используются в процессе обучения основам перевода, с другой стороны, информация, полученная с помощью данного курса, обогащает и расширяет кругозор школьников, их знания по другим предметам. Занятия по основам перевода состоят из изучения нового теоретического материала, систематизации ранее полученных лексико - грамматических зна­ний и выполнения различных практических работ по переводу, направленных на закрепление полученных теоретических знаний по данному курсу на практике.

**ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ИЗУЧЕНИЯ ПРЕДМЕТА**

Практическая цель данного курса основ перевода - помочь учащимся овладеть грамматическими и лексическими трудностями, с которыми чаще всего приходится сталкиваться при переводе английских тек­стов, включающих достаточное количество фразовых глаголов, идиом, устой­чивых словосочетаний, выработать навыки правильного понимания текста и нахождения эквивалента, аналога на родном языке.

Задачами программы курса является реализация следующих компетенций:

**Ключевые компетенции:**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Компетенции** | **Умения** | **Знания** |
| Общекультурная | способность использовать полученный культурный опыт в повседневной жизни | внутренняя и внешняя культура; общекультурные ценности ;общекультурные нормы; |
| ценностно­  ориентационная | способность реализовать программы поведения, в которых запечатлены нормы и образцы достойной человеческой жизни; | особенности влияния национальной культуры, ценностей и менталитета на образ жизни и поведение; способы культурного преобразования жизни; |
| коммуникативная | Умение достигать коммуникативных намерений исходя из поставленных целей в устном и письменном общении | информативная, регулирующая, эмоционально-оценочная функции речевого общения |
| информационная | умение работать с различным источникам информации, информационные умения: отделять главную мысль от второстепенной, анализировать, обобщать, делать выводы; | возможности получения информации из различных источников (печатные, электронные, Интернет, аудиовизуальные требования к содержанию и оформлению результатов самостоятельной работы ;нормы публичных выступлений (защиты, презентации) |
|  | Умение представить (презентовать) информацию в различных формах (реферат, мультимедийный проект) |  |
| компетенция  личностного  самосовершенствования | —способность осуществлять самообразование, саморазвитие и самовоспитание средствами иностранного языка | —основные технологии самообразования, в т.ч. модульного обучения, стратегии саморазвития и самовоспитания |

**Специальные компетенции:**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Компетенции** | **Умения** | **Знания** |
| иноязычная коммуникативная (языковая, речевая, компенсаторная, социокультурная, учебно­познавательная | Аудирование  •выделять ключевые слова и основную идею звучащей речи;  •понимать смысл монологической и диалогической речи;  •воспринимать на слух тексты и материалы по социально-бытовой | -лексический минимум в объем 1200;  -устойчивые выражения; разговорные клише и формы;  -базовая профессиональная |
|  | тематике и тематике специальности средней трудности без пауз с однократного применения в естественном темпе. | лексика по специальности; —страноведческую информацию |
|  | Г оворение | из аутентичных источников и основные социокультурные |
|  | •соблюдать интонацию, ритм и темп речи; | понятия и реалии стран |
|  | •владеть монологической и диалогической речью (неподготовленное | изучаемого языка;. |
|  | общение с речевым партнером); | —фонетический и грамматический |
|  | •правильно употреблять разговорные клише в коммуникативных ситуациях; | строй; нормы литературного произношения (артикуляционные, ритмико-интонационные); |
|  | • задавать различные вопросы и давать краткие и полные ответы на вопросы;  •составить логически последовательное неподготовленное сообщение на бытовые и профессиональные темы;  •логично излагать прослушанный или прочитанный текст |  |
|  | **Чтение**  •читать тексты общекультурного, общенаучного характера, тексты по специальности средней сложности, выбирать вид чтения в соответствии | , |

**Общая характеристика учебного предмета.**

Овладение основами перевода занимает важное место в учебном процессе, так как он обеспечивает реализацию несколько аспектов:   
-**познавательный аспект** – приобретение знаний о строе языка, его системе, особенностях, сходстве и различии с родным языком;    
-**учебный аспект** – обучение основам переводческой деятельности в эпоху ускорения научно-технического прогресса и экономического развития общества; привитие навыков самостоятельной работы;   
-**развивающийаспект**–   
а)подключение интеллектуальной деятельности учащихся   
б) овладение новой языковой терминологией, обогащающей кругозор и мыслительные возможности учащихся   
в) развитие речевых способностей на основе контекстуальной догадки   
г) развитие психических функций, связанных с мышлением и вниманием   
д) развитие мотивации к дальнейшему овладению техническим переводом   
е)использование межпредметных связей с точными науками;   
-**воспитательный аспект** – воспитание у учащихся сознательности и активности в самостоятельной работе по овладению сложными навыками и умениями при изучении английского языка.

**Описание места учебного предмета в учебном плане.**

На обучение предмету английский язык отводится 35 часов в год (1час в неделю) в 8 классе и 70 часов в год (2 часа в неделю) в 9 классе.

**Личностные, метапредметные и предметные результаты освоения конкретного учебного предмета на ступени обучения.**

*Личностными результатами являются:*

• воспитание российской гражданской идентичности: патриотизма, любви и уважения к Отечеству, чувства гордости за свою Родину; осознание своей этнической принадлежности, знание истории, языка, культуры своего народа, своего края, основ культурного наследия народов России и человечества; усвоение традиционных ценностей многонационального российского общества; воспитание чувства долга перед Родиной;

• формирование ответственного отношения к учению, готовности и способности обучающихся к саморазвитию и самообразованию на основе мотивации к обучению и познанию, выбору дальнейшего образования на базе ориентировки в мире профессий и профессиональных предпочтений, осознанному построению индивидуальной образовательной траектории с учётом устойчивых познавательных интересов;

• формирование целостного мировоззрения, соответствующего современному уровню развития науки и общественной практики, учитывающего социальное, культурное, языковое, духовное многообразие современного мира;

• формирование осознанного, уважительного и доброжелательного отношения к другому человеку, его мнению, мировоззрению, культуре, языку, вере, гражданской позиции, к истории, культуре, религии, традициям, языкам, ценностям народов России и народов мира, готовности и способности вести диалог с другими людьми и достигать в нём взаимопонимания;

• формирование коммуникативной компетентности в общении и сотрудничестве со сверстниками, старшими и младшими в образовательной, общественно полезной, учебно-исследовательской, творческой и других видах деятельности;

• осознание важности семьи в жизни человека и общества; принятие ценности семейной жизни; уважительное и заботливое отношение к членам своей семьи;

• развитие эстетического сознания через освоение художественного наследия народов России и мира, творческой деятельности эстетического характера;

• формирование мотивации изучения иностранных языков и стремления к самосовершенствованию в образовательной области «Иностранный язык»;

• осознание возможностей самореализации средствами иностранного языка;

• стремление к совершенствованию речевой культуры в целом;

*Метапредметными результатами являются:*

• целеполагание в учебной деятельности: умение самостоятельно ставить новые учебные и познавательные задачи на основе развития познавательных мотивов и интересов;

• умение самостоятельно планировать альтернативные пути достижения целей, осознанно выбирать наиболее эффективные способы решения учебных и познавательных задач;

• умение осуществлять контроль по результату и по способу действия на уровне произвольного внимания и вносить необходимые коррективы;

• умение адекватно оценивать правильность или ошибочность выполнения учебной задачи, её объективную трудность и собственные возможности её решения;

• владение основами волевой саморегуляции в учебной и познавательной деятельности; готовность и способность противостоять трудностям и помехам;

• умение устанавливать причинно-следственные связи, строить логическое рассуждение, умозаключение (индуктивное, дедуктивное и по аналогии) и делать выводы;

• умение создавать, применять и преобразовывать знаково-символические средства, модели и схемы для решения учебных и познавательных задач;

• умение адекватно и осознанно использовать речевые средства в соответствии с задачей коммуникации: для отображения своих чувств, мыслей и потребностей, планирования и регуляции своей деятельности; владение устной и письменной речью, монологической контекстной речью;

• формирование и развитие компетентности в области использования информационно-коммуникационных технологий (ИКТ-компетенции);

• развитие смыслового чтения, включая умение выделять тему, прогнозировать содержание текста по заголовку/ключевым словам, выделять основную мысль, главные факты, опуская второстепенные, устанавливать логическую последовательность основных фактов;

• осуществление регулятивных действий самонаблюдения, самоконтроля, самооценки в процессе коммуникативной деятельности на иностранном языке.

*Предметными результатами являются:*

- описывать события/явления, передавать основное содержание, основную мысль прочитанного/услышанного, выражать своё отношение к прочитанному/услышанному, давать краткую характеристику персонажей.

- воспринимать на слух и полностью понимать речь учителя, одноклассников;

- воспринимать на слух и понимать основное содержание несложных аутентичных аудио- и видеотекстов, относящихся к разным коммуникативным типам речи (сообщение/рассказ/ интервью);

- воспринимать на слух и выборочно понимать с опорой на языковую догадку, контекст краткие несложные аутентичные прагматические аудио- и видеотексты, выделяя значимую/ нужную/необходимую информацию.

- читать аутентичные тексты разных жанров и стилей преимущественно с пониманием основного содержания;

- читать несложные аутентичные тексты разных жанров и стилей с полным и точным пониманием и с использованием различных приёмов смысловой переработки текста (языковой догадки, выборочного перевода), а также справочных материалов; уметь оценивать полученную информацию, выражать своё мнение;

- читать аутентичные тексты с выборочным пониманием значимой/нужной/интересующей информации.

- применение правил написания слов, изученных в основной школе;

- адекватное произношение и различение на слух всех звуков иностранного языка; соблюдение правильного ударения в словах и фразах;

- распознавание и употребление в речи основных значений изученных лексических единиц (слов, словосочетаний, реплик-клише речевого этикета);

- знание основных способов словообразования (аффиксации, словосложения, конверсии);

- понимание и использование явлений многозначности слов иностранного языка: синонимии, антонимии и лексической сочетаемости;

- распознавание и употребление в речи основных морфологических форм и синтаксических конструкций изучаемого языка;

- знание признаков изученных грамматических явлений (видовременных форм глаголов, модальных глаголов и их эквивалентов, артиклей, существительных, степеней сравнения прилагательных и наречий, местоимений, числительных, предлогов);

- знание основных различий систем иностранного и русского/родного языков.

- знание употребительной фоновой лексики и реалий страны/стран изучаемого языка, некоторых распространённых образцов фольклора (скороговорок, поговорок, пословиц);

- знакомство с образцами художественной, публицистической и научно-популярной литературы;

- представление об особенностях образа жизни, быта, культуры стран изучаемого языка (всемирно известных достопримечательностях, выдающихся людях и их вкладе в мировую культуру);

- представление о сходстве и различиях в традициях своей страны и стран изучаемого языка;

- понимание роли владения иностранными языками в современном мире.

Компенсаторная компетенция - умение выходить из трудного положения в условиях дефицита языковых средств при получении и приёме информации за счёт использования контекстуальной догадки, игнорирования языковых трудностей, переспроса, словарных замен, жестов, мимики.

**Содержание предмета**.

*ФОНЕТИЧЕСКИЙ МИНИМУМ.*

Прежде всего, необходимо правильно произносить звуки и читать слова и предложения. Для этого следует: усвоить правила произношения отдельных букв и буквосочетаний, а также правила ударения в слове и в целом предложении; при этом особое внимание следует обратить на произношение тех звуков, которые не имеют аналогов в русском языке; регулярно упражняться в чтении и произношении по соответствующим разделам рекомендованных программой учебников и учебных пособий. Для того, чтобы научиться правильно читать и понимать прочитанное, следует широко использовать современные технические средства, сочетающие зрительное и слуховое восприятие. Систематическое прослушивание звукозаписей помогает приобрести навыки правильного произношения. При чтении необходимо научиться делить предложения на смысловые отрезки — синтагмы, что обеспечит правильную технику чтения, необходимую для правильного понимания текста. Осмысленное соединение слов в логически связанные отрезки (речевые такты) дает возможность выделить то главное, что имеет основное значение для высказывания, и делать паузы там, где это требуется по смыслу. Чтобы в процессе чтения правильно делить предложения на такты, надо связывать строевые слова (артикли, указательные и притяжательные местоимения, предлоги,, личные местоимения с теми смысловыми, знаменательными словами, показателями грамматической функции которых они являются.

*ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ.*

Программа предусматривает усвоение наиболее употребительных словообразовательных средств английского языка: наиболее употребительные префиксы, основные суффиксы имен существительных, прилагательных, глаголов, наречий, приемы словосложения, явления конверсии (переход слова из одной части речи в другую). Потенциальный словарный состав может быть значительно расширен за счет терминов и интернациональной лексики, совпадающей или близкой по значению с такими же словами русского языка, но отличающейся от них по звучанию и ударению. В словарный запас включаются также фразеологические сочетания.

*ГРАММАТИЧЕСКИЙ МИНИМУМ*.

**Имя существительное. Артикли** (определенный и неопределенны) как признаки имени существительного; предлоги - выразители его падежных форм. Окончания ’s, s’ как средство выражения притяжательного падежа.^

Множественное число. Образование множественного числа имен существительных путем изменения корневой гласной от следующих имен существительных:a man — men, a woman — women, a child — children, a foot — feet.

Множественное число некоторых имен существительных, заимствованных из греческого и латинского языков, например: datum — data, phenomenon — phenomena, nucleus — nuclei.

Существительное в функции определения и его перевод на русский язык. Имя прилагательное и наречие. Степени сравнения. Перевод предложений, содержащих конструкции типа the more... the less....

**Имена числительные**. Количественные, порядковые. Чтение дат.

**Местоимения.** Личные местоимения в формах именительного и объектного падежей; притяжательные местоимения; возвратные и усилительные местоимения; местоимения вопросительные, указательные, относительные. Неопределенные местоимения one (ones) и его функции. Неопределенные местоимения some, any, отрицательное местоимение no и их производные.

**Глагол.** Изъявительное наклонение глагола и образование видовременных групп Indefinite, Continuous, Perfect. Активная и пассивная формы (Active and Passive Voice). Особенности перевода пассивной конструкции на русский язык. Модальные глаголы и их эквиваленты. Функции глаголов to be, to have, to do. Основные сведения о сослагательном наклонении.

Образование повелительного наклонения и его отрицательной формы. Выражение приказания и просьбы с помощью глагола to let.

**Неличные формы глагола: инфинитив**, его формы (Indefinite Active, Indefinite Passive, Perfect Active), инфинитивные конструкции — объектный инфинитивный оборот и субъектный инфинитивный оборот. *)*

**Причастия** — Participle I и Participle II в функциях определения и обстоятельства. Сложные формы причастия — Participle I (Passive, Perfect Active). Независимый причастный оборот. Gerund — герундий (простые формы) и герундиальные обороты.

*СИНТАКСИС.*

Простое распространенное предложение. Члены предложения. Прямой порядок слов повествовательного предложения в утвердительной и отрицательной формах. Обратный порядок слов в вопросительном предложении. Оборот there is (are), его перевод.

Безличные предложения.

Сложносочиненное и сложноподчиненное предложение. Главное и придаточные предложения. Союзное и бессоюзное подчинение определительных и дополнительных придаточных предложений. Обороты. равнозначные придаточным предложениям.

К концу данного курса учащиеся должны овладеть переводческими навыками, которые сводятся к следующему:

-уметь пользоваться различной справочной и вспомогательной литературой, рабочими источниками информации;

-уметь правильно переводить лексические эквиваленты;

-уметь пользоваться различными типами словарей (толковыми; отраслевыми, двуязычными, словарями сокращений, фразеологическими и т.д.);

-опознавать ошибки переводчика в сходных вариантах перевода одного и того же текста;

-уметь находит соответствующие грамматические эквиваленты перевода из ряда заданных;

-уметь пользоваться различными способами перевода (переводческие за­мены / перестановки, калькирование, транслитерация, декодирование, перевод-интерпретация и т.д.)

В зависимости от сложности предъявляемого языкового материала учащиеся должны уметь устно и письменно переводить тексты без словаря или с использованием словаря. При переводе доступных для понимания текстов учащиеся должны научиться догадываться о значении незнакомых слов по контексту, на основе сходства со словами родного языка (интернациональная лексика), по словообразовательным элементам. При переводе сложных и недоступных для непосредственного понимания текстов и предложений, структура которых не представляется достаточно ясной, учащиеся должны пользоваться грамматическими и иными справочниками и словарями. При этом особое внимание уделяется адекватной передаче содержания текста оригина­ла в соответствии с нормами родного языка.

Обучение основам перевода включает в себя овладение учащимися следующими трудностями, с которыми они сталкиваются при прямом и обратном переводе текстов и отдельных предложений:

- трудности перевода, обусловленные особенностями частей речи английского языка;

- трудности перевода, обусловленные структурными особенностями английского предложения;

- лексические трудности (многозначность, синонимия, неологизмы, «Ложные друзья переводчика», некоторые устойчивые сочетания, иностран­ные заимствования, аббревиатуры, собственные имена);

- трудности, связанные с различными функциями слов it, one, that.

Особое значение в обучении основам перевода имеет привитие учащимся навыков самостоятельной работы над языком, умений пользоваться справоч­ной литературой, самостоятельно разбираться в тексте, делать перевод нуж­ных разделов текста или всего текста в целом. Формирование этих навыков и умений поможет осуществлению непрерывного образования, воспитанию по­требности постоянно расширять свои знания, совершенствованию владения английским языком и применению его в практической деятельности.